



Talal Abu-Ghazaleh Translation,  
Distribution & Publishing

Special Edition on Training

Issue No.3

We Translate  
to Help Build  
the World's  
Information  
Society

We work hard to stay first

[www.tagtranslate.com](http://www.tagtranslate.com)  
[www.tagorg.com](http://www.tagorg.com)



# TAG-Translators' Newsletter (Special Edition on Training)

## April 2011

**Executive Director:** Ahmad H. Noubeh  
**Editors:** Mohammed Yahya Abu-Risha  
The Editorial Department  
**Designed by:** TAG-Org's Design Department  
**Address:** Abu-Ghazaleh Translation, Distribution and Publishing (TAG-Translators)  
Member of Talal Abu-Ghazaleh Organization  
Amman 19 Mecca Street, Um-Uthaina, Academies Building  
3966, Amman 11953, Jordan  
**B.O. Box:**  
**Tel No.:** +962 6 5100900  
**Fax No.:** +962 6 5603941  
**Email:** [translation.amman@tagtranslate.com](mailto:translation.amman@tagtranslate.com)  
**P.O.Box:** 921100 Amman 11192 Jordan  
**Website:** [www.tagtranslate.com](http://www.tagtranslate.com) [www.tagorg.com](http://www.tagorg.com)



## TAG-Knowledge Launches Abu-Ghazaleh Training Diploma in Translation

AMMAN -In cooperation with the Consultation and Training Center at the German-Jordanian University (GJU), Talal Abu-Ghazaleh Knowledge Society (TAG-Knowledge) has launched training diploma programs covering a variety of fields including translation.

The first component of the course will start on March 31, 2011 and will be inaugurated by TAG-Knowledge and German-Jordanian University.

The endeavour comes as a reflection of the goals set by TAG-Knowledge aiming at more prepared Arab youth and strengthening of human capital through the provision of up-to-date tools and techniques in Information Technology and communications and professional training.

TAG-Knowledge Executive Director Mr. Tareq Hammad says: "The emerging diploma programs will provide participants with practical field training at major companies and organizations."

The 400-hour course lasts for about nine months and includes several components covering a focused array of translation fields. Students who successfully complete the course, including a 280-hour internship and sitting a final exam, will be entitled to a diploma certificate that can be certified up to the Ministry of Higher Education in Jordan.

## TAG-Translators' Training Manager Delivers a Paper at INU's Translation Conference

AMMAN-TAG-Translators' Training Manager, Mr. Mohammed Abu-Risha is to participate in the 6th International Conference on Linguistics, Literature and Translation scheduled to be held at Irbid National University (INU) April 20-21, 2011.

The aim of the paper, which carries the title "TAG-Translators' Experience in Training Translators," is to share scholars, professors and students with unique translation training techniques and courses delivered by TAG-Translators.

TAG-Translators has already participated in several workshops, seminars and conferences with the aim of disseminating knowledge about translation labour market and training.





## TAG-Translators' Training Material

AMMAN -The question about what material is provided at TAG-Translators courses is not only frequently asked but also is also a legitimate question to ask. Second to the qualification of trainers, the training material is decisive in making a training course successful or simply a failure.

We have taken note of that from the first day our training program was launched. The material we teach is of two types:

- Written work from real labour market. This component is necessary to acquaint trainees with the various types of texts required for translation. A general misconception among students is that translation texts need to be difficult and that only very professional translators can do the job. This is of course partly true, but there are also several texts that are simple and can be translated by a person who has just forged a translation career. We work on sensitising students on such material and guide them through the steps needed to get translation jobs in those respective fields.
- Written work not for translation. This component includes a variety of text types and sentence types as well with the purpose of categorizing main problems in translation whether they are related to grammar or text types. A scientific pedagogical approach is followed allowing for a good comprehension by students of the problems that other translators face and how such problems can be solved.
- Audio-visual recordings. We boast of having hundreds of recordings of seminars, workshops, meetings and conferences held by TAG-Org. We use those recordings in training students on simultaneous interpreting. What makes those recordings unique is that they cover international and daily concerns that translators do work with nowadays. They offer trainees a wealth of vocabulary but also an experience with the routines of conferences and workshops.

The following table has been prepared by our students in a simultaneous interpreting course. The aim of the exercise was to gather some vocabulary and expressions used in televised interview on Infinity Satellite Channel with HE Senator Talal Abu-Ghazaleh. Another advantage for exposure to that specific interview was familiarizing students with the financial crisis and its possible solutions as envisaged by a reputable Arab thinker and economist. The following expressions/words have been translated by trainees from Arabic into English during a simultaneous interpreting session on the financial crisis and relevant issues.

<ul style="list-style-type: none"> <li>○ As always, he came to me with a great deal of positivity holding the future in his hands.</li> <li>○ As always, he has come to me with a great deal of optimism looking forward to a better tomorrow.</li> </ul>	<p>كما عهدته جاءني متفائلاً حاملاً المستقبل بين يديه والكثير من الأمل بالغد.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ After the global financial crisis, many ideas have changed.</li> <li>○ The world financial crisis has changed many views and ideas.</li> </ul>	<p>فبعد الأزمة المالية العالمية، تغيرت الكثير من الآراء والأفكار.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ What happened changed even the Capitalist economic ideas which were taken for granted.</li> <li>○ What happened has changed even the old Capitalist economic certainties.</li> </ul>	<p>فما حدث غير حتى الأفكار الرأسمالية الاقتصادية التي كان ينظر لها على أنها مسلمة.</p>



The crisis has dealt the world a severe blow.	فالأزمة هزت العالم.
Even economic analysts could not hide their fears.	حتى الخللين الاقتصاديين لم يخفوا مخاوفهم.
<ul style="list-style-type: none"> <li>For the businessmen, they preferred to stay silent until everything is clear so they will not be disappointed.</li> <li>As for businessmen, some preferred to wait until the whole picture is clear so that they do not get disappointed by reality.</li> </ul>	أما رجال الأعمال ففضل بعضهم الصمت إلى أن تتضح الصورة ولا يخيب الواقع آمالهم.
We wish him to tell us if he has changed his mind.	نتساءل: ما الذي تغير في رؤيته الاقتصادية؟
Some described the crisis as the very unknown.	شبه البعض الأزمة بأنها المجهول بعينه.
Is he singing alone?	هل رؤيته تغرد خارج السرب؟
Socialism	الاشتراكية
Communism	الشيوعية
Stock exchange	سوق الأسهم
Speculation	المضاربة

## تجربتي في التدريب لدى شركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر

### بقلم نادين بسام عبد الله

لنا ندرى أن الحياة الجامعية وما فيها من دراسة واحتكاك بشخصيات ومستويات مختلفة من الناس ما هي إلا جزء بسيط ومرحلة صغيرة بالنسبة للحياة العملية والتطبيق العملي لهذه الحياة والتي لن تطبق أبدا إلا إذا التحق الطالب منا بالميدان والتدريب.

وكما في كثير من الخطط الدراسية الجامعية فإن خطة تخصصي - اللغة الانجليزية التطبيقية - تحتوي على مادة دراسية من ثلاث ساعات معتمدة تسمى "التدريب الميداني" حيث يأخذ الطالب هذه المادة العملية حتى يصب جميع ما تعلم في كل مواد النظرية في الجامعة خلال أربع سنوات دراسية بالإضافة إلى ما تعلم الطالب في حياته العملية الجامعية في تعامله مع جميع شرائح المجتمع في العمل، ومن خلالها يعيش الطالب حياته الدراسية ضمن الحياة العملية.

وبالنسبة لي، عندما التحقت بهذه المادة اخترت أن أقضيها في مجموعة طلال أبوغزاله - وتحديدًا في شركة الترجمة، لما لها من سمعة وخبرة في هذا المجال وفي مجالات أخرى. وكمندوبة خاضت تجربتها الميدانية في مجموعة طلال أبوغزاله فأنتي أقول إنها من أكبر المجموعات العريقة ذات الخبرة حيث تضم طاقما من كبار الأساتذة والأكاديميين الذين بدورهم زودوني بشتى أنواع المعرفة وكرسوا كل خدماتهم ومعلوماتهم لتدريبي وإكسابي الخبرات العلمية في الترجمة وفي مجالات الحياة على حد سواء. ومن جانب آخر، فقد اكتسبت كثيرا من مهارات الاتصال في إطار العمل حيث كان الاحتكاك بكثير من فئات المجتمع من المدير حتى الموظف، قد زودوني بالصورة الواضحة لما لكلمة عمل ووظيفة من معنى وكلمة شركة وأجواء العمل من معنى. وفي النهاية أتوجه بجزيل الشكر إلى كل الأساتذة الذين كرسوا الكثير من وقتهم لإكسابي الخبرة والعلم. وأوجه أيضا شكري إلى مجموعة طلال أبوغزاله والقائمين عليها لاستضافتهم لي. وانصح جميع المهتمين الاحتذاء بتجربتي والالتحاق بهذه المجموعة العريقة.



## ASU Students Enroll in a TAG-Translators' Simultaneous Interpreting Course

AMMAN- A total number of 14 students from Applied Science University (ASU) has joined a special training course in simultaneous interpreting at Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution and Publishing (TAG-Translators).

TAG-Translators maintains good ties with ASU professors and academic departments who always stress on encouraging their students to join TAG-Translators' courses and benefit from their experience.

A similar arrangement was made in 2009 with a group of 12 ASU students participating in a general written translation course



## Amman University Students Complete Training at TAG-Translators

AMMAN -Seven students from Amman University completed their one-month field training in translation at TAG-Translators on February 16th. The so-called field practical training is mandatory for students at Amman University in partial fulfillment of their graduation requirements. During the training, the students earned firsthand experience in written translation and editing from Arabic to English and vice versa. They were also familiarised with work conditions and pressures. The students, at the conclusion of their training, expressed their thanks and gratitude for all knowledge and practice they learned throughout their internship period.

TAG-Translators has good ties with the English and translation departments in Jordan and regularly receives distinguished trainees for their internship, which aims at linking world of academia with the translation labour market.



## TAG-Translators Concludes a Translation Course in the UAE

SHARJAH-TAG-Translators concluded a two-month general translation course in Sharjah, UAE. Mr. Zakariya Rahahleh, a senior translator and interpreter was in-charge of the course. He is also a graduate from Talal Abu-Ghazaleh Graduate School of Business Administration with wide experience in translation, simultaneous interpreting, and training of translators. He has also taken intensive courses at TAG-Translators on up-to-date training methods and techniques.

The UAE trainees came from different official departments, which approached TAG-Translators for an intensive two-month course in translation to qualify their staff in performing their day-to-day business. All trainees obtained at the end of their training certificates duly legalised up to the UAE Ministry of Foreign Affairs. Legalisation of certificates has been an issue of concern for the majority of prospective trainees, who are keen on their courses to be recognised by all institutions they apply for. This is what added more value to the training. TAG-Translators launched training courses in Jordan and immediately expanded to other countries such as Saudi Arabia, the UAE, and Oman.

## University of Jordan Students Choose TAG-Translators for their Internship

AMMAN -TAG-Translators, in cooperation with the University of Jordan has received a new group of seven trainees from the Applied English Department for their internship in translation.

According to students and to their professors, TAG-Org is the first choice for their trainees, who wish to receive practical training in translation. Internship is a graduation requirement and aims at familiarising students with real labour market in their respective fields. Students of the University of Jordan have a variety of options including, for example, training on education at schools, but the majority of them prefer translation, seeing it as a promising career and a descent means for earning a living. The experience students gain at TAG-Translators earned many University of Jordan ex-trainees high marks in their universities.

Students are exposed to a variety of real texts with special client requirements. All students' works are edited and ample feedback is given to them. Many of them as well showed interest in joining TAG-Translators' training courses in translation.

The current University of Jordan internship period lasts until June 2011.

## TAG-Translators Holds Workshop on Simultaneous Interpreting

AMMAN -TAG-Translators organised a workshop at Talal Abu-Ghazaleh Graduate School of Business Administration (TAGSB) for distinguished students from a number of local universities under the theme "Self-training Techniques in Simultaneous Interpreting".

A number of 10 students attended the workshop upon nomination by their respective departments at the University of Jordan, Isra Private University and Philadelphia University. The aim of the workshop was to sensitise students on the techniques of self-training in simultaneous interpreting, a well-paid job in Jordan and abroad.

TAG-Translators is organizing awareness workshops in local universities for students of translation and simultaneous interpreting. Holding workshops in TAG-Org's premises marks a shift in TAG-Translators' marketing strategy, which aims at getting targeted clients closer to our professional services including translation training courses.